

REVISTA  
DE INVESTIGACIÓN  
LINGÜÍSTICA

---

Volumen 26    2023    Murcia (España)    eISSN: 1989-4554    ISSN: 1139-1146

---

Departamento de Lengua Española y Lingüística General  
FACULTAD DE LETRAS

*REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)*

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid  
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma  
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid  
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid  
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid  
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburg ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago  
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche  
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid  
~ España)

M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.  
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación  
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

*REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)*

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

## Dirección científica

***Revista de Investigación Lingüística***

Departamento de Lengua Española y Lingüística General  
Facultad de Letras  
Universidad de Murcia  
C/ Santo Cristo, 1  
30001 ~ Murcia

## Dirección administrativa

**Servicio de Publicaciones**

Universidad de Murcia  
Edificio Pleiades  
Campus de Espinardo  
30071 ~ Murcia

## Indexación, bases de datos y catálogos

- CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades
- CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)
- Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja
- DOAJ ~ Directory of Open Access Journals
- Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas
- ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales
- ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters
- Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica
- Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas
- IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales
- IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja
- ÍnDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas
- Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
- LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
- LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
- MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
- OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
- PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
- REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
- REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
- SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
- ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
- ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas

## Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que i) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), ii) no se usen para fines comerciales y iii) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

**Dirección web RIL:** <https://doi.org/10.6018/ril>

**Archivo:** <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

**Envíos:** <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT-516/2023  
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)  
Válido hasta: 29 de julio de 2024

## ÍNDICE

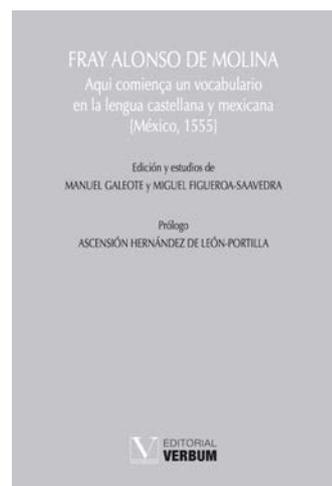
### Artículos

ALONSO PASCUA, BORJA — Las hablas de Salamanca en el continuo lingüístico noroccidental: una puesta al día .....	15
ÁLVAREZ GARCÍA, ESTHER — Sobre el origen del lenguaje: una revisión de evidencias biológicas, antropológicas y psicológicas .....	35
CISTERNAS IRARRÁZABAL, CÉSAR — La noción de cultura subyacente al determinismo/relativismo lingüístico .....	63
FERNÁNDEZ ALCAIDE, MARTA — Valores pragmáticos en las construcciones con <i>servir</i> de la documentación americana (siglos XVII-XVIII) .....	79
FERNÁNDEZ MATA, RAFAEL — Estudio sincrónico e histórico de la locución <i>a lo bonzo</i> ....	97
JUNQUERA MARTÍNEZ, ALEJANDRO — El bigote en su <i>bigotera</i> . Derivados en <i>-ero/-era</i> alusivos a elementos de almacenaje del siglo XVII .....	123
LAVALE-ORTIZ, RUTH M. <sup>a</sup> — Neología y miratividad .....	149
MACKOVA, ELISKA — Estudio socioestilístico de la variación lingüística de seis políticas andaluzas durante sus intervenciones públicas y políticas .....	163
OLIVA SANZ, CARMEN — Análisis contrastivo sobre la difusión de términos neológicos en los medios de comunicación durante periodos de pandemia .....	187
OLIVER, JOSÉ MARÍA — La construcción transitiva de clítico reflexivo con <i>saber</i> : evidencia del español de Argentina .....	209
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA — El <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> de Gonzalo Correas como fuente para el estudio de la negación .....	231

**R e s e ñ a s**

BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS — Joaquín García Palacios (dir.) (2022): <i>El préstamo como procedimiento de actualización léxica</i> , Granada, Comares, 333 pp. ....	261
CAMARGO FERNÁNDEZ, LAURA — Pedro Fernández Riquelme (2022): <i>El discurso reaccionario de la derecha española. De Donoso Cortés a Vox</i> . Sevilla, Doble J [Colección Efiates], 216 pp. ....	265
MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, MARÍA — Carlos Hernández Sacristán (2022): <i>Presencia y palabra. Una antropología del decir</i> , Valencia, Tirant humanidades, 207 pp. ....	269
MONTERO CURIEL, PILAR — Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual (eds.) (2022): <i>Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe</i> , Madrid, CSIC [Anejos de la <i>Revista de Filología Española</i> ], 191 pp. ....	273
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2023): <i>Diccionario del español actual</i> , 3. <sup>a</sup> edición, en formato electrónico, notablemente aumentada y puesta al día, Fundación BBVA .....	277
SALAZAR TANTALEAN, KARINA — Fray Alonso de Molina (2022 [1555]): <i>Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana</i> [México, 1555], edición y estudio preliminar de la sección castellana de Manuel Galeote, edición y estudio preliminar de la sección náhuatl de Miguel Figueroa-Saavedra y prólogo de Ascensión Hernández de León-Portilla, Madrid, Editorial Verbum, 604 pp. ....	295
<b>Normas para autores</b> .....	301

Fray Alonso de Molina (2022 [1555]): *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana* [México, 1555], edición y estudio preliminar de la sección castellana de Manuel Galeote; edición y estudio preliminar de la sección náhuatl de Miguel Figueroa-Saavedra y prólogo de Ascensión Hernández de León-Portilla, Madrid, Editorial Verbum, 604 pp.



Desde la primera aparición en México, el *Vocabulario castellano-mexicano* (1555, en adelante CM-55) de fray Alonso de Molina no había sido reeditado como obra independiente<sup>1</sup>. La segunda edición (1571, en adelante CM-71), muy ampliada con respecto a 1555, suele encontrarse en las bibliotecas como volumen antepuesto al *Vocabulario mexicano-castellano* (1571, en adelante MC-71), por estar encuadernados conjuntamente.

En el taller misionero de los franciscanos también debió de elaborarse otro *Vocabulario mexicano-castellano* en 1555 que no se ha localizado o que ha desaparecido. Si creemos a Molina, existió, porque, en uno de los avisos al lector (5.º), el misionero remite al otro «vocabulario q[ue] comie[n]ça en la lengua de los yndios» (p. 134).

Esta tercera edición del CM-55 la consideramos en relación con otros volúmenes sobre Molina que se publicaron en 2001 y en 2010. Conviene señalar que el orden cronológico de estas publicaciones en las que participa Galeote no es el orden de elaboración y publicación. Por cuestiones editoriales apareció antes el volumen de 2010 con el registro de voces internas. Hoy, por fin, disponemos de estas dos entregas de la investigación y en la misma colección editorial porque son inseparables. Quizás, en una edición electrónica se puedan unir estas dos piezas del trabajo filológico que realizan Figueroa-Saavedra, para la sección náhuatl, y Galeote, para la historia de la lengua castellana (siglo XVI), con la colaboración científica de A. López-Bernasocchi.

En caso de precisar las fuentes para consultas específicas, el público tiene disponible la edición facsímil de 2001 y las versiones electrónicas. En este último cuarto de siglo, con la llegada de la era digital el lector o el investigador tiene igualmente acceso a ejemplares digitalizados de aquel *Vocabulario* CM-55 en las bibliotecas digitales y en portales temáticos.

Los autores detallan sucintamente el contexto histórico en el que los franciscanos elaboraron el primer vocabulario de América seis décadas después del descubrimiento del Nuevo Mundo. Tras este hecho histórico, los mandatos reales y los dictámenes religiosos estaban orientados a que los indígenas aprendieran el español y a que recibieran el evangelio en su lengua. Esto conllevó que los franciscanos estudiaran las lenguas indígenas. La corona, por su par-

<sup>1</sup> No obstante, en la colección de anejos de la revista *Analecta Malacitana*, el ejemplar de 1555 de la BNE (R/8564) se reprodujo en edición facsímil en 2001, con estudio preliminar de M. Galeote.

te, también enviaba mandatos al virrey de Nueva España con la exigencia de que se aprendieran las lenguas indígenas. No obstante, en 1550 Carlos V ordenó la enseñanza del castellano a los indígenas para que se castellanizaran. Y al mismo tiempo, buscó acabar con los programas de fomento del náhuatl que tenían a cargo los franciscanos. Pero ellos apenas tomaron en cuenta el mandato y prosiguieron con su labor de difusión del náhuatl. Así lo hizo Alonso de Molina y otros franciscanos.

Las políticas lingüísticas implantadas por Carlos V promovían acabar con la diversidad de las lenguas indígenas y aumentar la población hispanohablante, políticas que apenas si fueron respetadas por los misioneros, quienes no colaboraron con la Corona en su propósito de implantar el castellano. Cambiaron en 1570 cuando Felipe II proclamó el náhuatl como lengua oficial de Nueva España. En 1580, ordenó que se establecieran cátedras de «lengua general» en México, Lima y otras ciudades del Virreinato de Nueva España. Este libro, impreso por Juan Pablos en 1555, sigue siendo una fuente de valor incalculable para la investigación lexicográfica hispánica de México y de la lengua náhuatl (pp. 29-32).

Molina halló dos problemas para confeccionar aquel vocabulario: el no haber tenido el náhuatl como lengua materna («no haberla mamado»), que se sumaba a las variaciones dialectales de la lengua prehispánica. Molina tuvo el precedente de Nebrija, por lo menos en la fase inicial del trabajo lexicográfico. Al constatar las limitaciones del vocabulario nebrisense para recopilar el léxico indígena, tuvo que alejarse del modelo y ensayar una obra original americana, enfocada a la predicación y alejada del humanismo europeo. Fue Molina, en gran medida, un «Nebrija indiano», pues sentó las bases de confección de vocabularios y artes misioneros. Fue necesario atender a la realidad de los usos de una lengua indígena, estructural y conceptualmente muy distinta de las lenguas románicas. Reconoce que hay construcciones específicas en el náhuatl que distan mucho de la lengua latina. A nuestro juicio, uno de los mayores problemas que resolvieron los misioneros, con Molina a la cabeza, fue la alfabetización de la lengua indígena: los frailes adaptaron el alfabeto castellano al náhuatl (pp. 35-37). Desde una perspectiva lingüística amplia, este *Vocabulario* de 1555 contiene los cimientos de los orígenes del español de América, con unos materiales insuficientemente explotados con criterios históricos y sociolingüísticos.

La introducción de M. Galeote a la sección castellana plantea que los procesos de confección del CM-55 incluyeron estas etapas: a) sustituir las equivalencias latinas del vocabulario de Nebrija por las correspondientes mexicanas; b) añadir o introducir nuevas entradas que no se hallaban en Nebrija; c) modificar las entradas con especificaciones complementarias que les otorga una información enciclopédica de la cultura náhuatl; d) suprimir las entradas que no tenían equivalencia en la lengua meta; y, en último lugar, e) adoptar préstamos para nombrar realidades del mundo americano desconocidas por los europeos.

Por un lado, se procuró recopilar el léxico con criterios cuantitativos; por otro, se inventarió la lengua y la cultura náhuatl con las equivalencias castellanas, adaptadas y forzadas, puesto que se trataba de confeccionar un vocabulario náhuatl que comenzara por la lengua de los españoles (cf. el *Aviso quinto* ya citado, p. 134).

Si bien las entradas castellanas de los *Vocabularios* de Molina estaban basadas en el modelo de Nebrija, los editores (Galeote y Figueroa-Saavedra) subrayan que muchas de las entradas son más extensas y prolijas que las de Nebrija. Casi nunca se trata de una voz castellana, sino de conjuntos de formas, de entradas plurilexemáticas, que debemos interpretar casi como enunciados, porque desarrollan matices gramaticales y semánticos de la expresión náhuatl. A diferencia de Nebrija, hallamos enunciados con mayor complejidad sintáctica por su carácter descriptivo onomasiológico que permite apuntar a realidades y significantes de la lengua mexicana.

Desde el punto de vista de la bibliografía material, atendiendo a las erratas y a la fecha temprana de edición del *Vocabulario*, los autores de esta edición han examinado meticulosamente las erratas, que se enumeran en los apéndices correspondientes a cada sección. Además, han desarrollado las abreviaturas y han conservado la ortografía sin modernizarla. En conjunto, se puede afirmar que los errores de imprenta no son sustanciales y no desmerecen la labor editorial de Juan Pablos, que falleció en 1560. Se cerró, entonces, una de las imprentas más importantes de España, México y América.

La obra que reseñamos es un diccionario que se publicó con mucha urgencia, sin duda apremiado por las exigencias de los concilios mexicanos, y se confeccionó para hacer frente a las necesidades comunicativas de los misioneros. Nació como un *Vocabulario mexicano* aun cuando se accediera por medio de una macroestructura castellana.

Al examinar los lemas y sublemas, se percibe el aumento del caudal léxico de la lengua castellana porque se registraron nuevas acepciones, americanismos e indigenismos. Este *Vocabulario* sirvió de modelo para elaboración de diccionarios plurilingües que partían del español y tenían como lengua de destino alguna lengua indígena americana, filipina o asiática. Sin embargo, los misioneros como Molina no lograron ver que, tras la conquista, la colonización y la evangelización se habían transformado la cultura, la sociedad y la lengua náhuatl. Los frailes se olvidaron de que vivían en la frontera del español y la frontera del náhuatl. Era un tiempo nuevo, una nueva era, en la que se combinaron americanización lingüística y mestizaje social. Náhuatl y castellano fueron lenguas transformadas desde el primer momento del contacto. Molina se esforzó por catalogar, estudiar y describir una variedad náhuatl que se estaba quedando antigua.

Esta nueva edición de Molina conserva sin modernizar las grafías y no se añaden tildes. Se usan tipos modernos, pero no se altera la macroestructura ni se reordenan las palabras para enmendar errores. Se trata de una edición filológica que respeta la original con objeto de facilitar los estudios en adelante, una vez que se ha fijado el texto y se han corregido las erratas. Asimismo, se han desarrollado las abreviaturas, pero siempre indicándolo oportunamente con los signos apropiados (p. 15).

Los objetivos que persiguen los autores de esta publicación están claros: por un lado, en palabras de Hernández, se rescata «el tesoro del Nebrija indiano» con formato moderno; y, por otro lado, se accede sin modificaciones al texto original, verdadero punto de partida para los estudios y la historia de la lexicografía de lenguas originarias de América (p. 16).

Empieza el libro con un prólogo de Ascensión Hernández de León-Portilla, que contiene noticias y detalles de la primera impresión, con datos biográficos de Molina, quien hablaba

náhuatl, latín y castellano (pp. 11-16). Dos extensas secciones, con estudios preliminares (pp. 19-86), hallamos en este volumen antes del *Vocabulario* en sí.

El primer apartado está organizado en cinco acápites (pp. 19-38), cuyos contenidos reseñaremos en las siguientes líneas. En el acápite del estudio introductorio de la sección castellana, Galeote menciona, primero, el olvido que sufrió, por su rareza, el CM-55. A su parecer, esta nueva edición permitirá estudiar la sección mexicana del *Vocabulario*. En ese sentido, la incorporación de un nahuatlato, Miguel Figueroa-Saavedra, al equipo fue muy importante. La colaboración científica de ambos mejoraba la comprensión de la microestructura del *Vocabulario* y de la interrelación entre las dos secciones lingüísticas. A mitad del XVI, en México había una gran necesidad de un diccionario para aprender la lengua de los pueblos evangelizados.

En el segundo acápite sobre el estudio del náhuatl (pp. 41-73), Figueroa-Saavedra señala la necesidad de los frailes de la comprensión y la aprehensión de una nueva lengua como lo fue el náhuatl (o las nuevas lenguas indígenas). Los misioneros tenían que aprender la lengua de los pueblos que buscaban convertir al catolicismo. El aprender el náhuatl se convirtió en una condición para dicha conversión. Los frailes conocían diversas lenguas vernáculas y clásicas, pero las que se encontraron en América diferían mucho con el tipo de lenguas indoeuropeas que ellos habían manejado.

A esto se sumó, afirma Figueroa-Saavedra, la incompetencia de los misioneros para hacerse entender en náhuatl y lograr deducir cómo eran comprendidos. Por ello, tanto Molina como otros misioneros se percataron de la importancia de estudiar la semántica del léxico de estas lenguas. Todas estas razones justificaban la elaboración de un diccionario para entender la lengua originaria y aprender palabras o frases con que conseguirían comunicarse. Además, en aquel contexto había urgencia de materiales lingüísticos para desempeñar los propósitos evangelizadores. Se indica que Molina buscó realizar una lematización reversible, pero este propósito fue una tarea difícil, ya que se enfrentó a una lengua tipológicamente muy distante a las lenguas latinas: se comprobó que necesitaba ser lematizada tomando en cuenta la misma tipología de la lengua. Esta lematización reversible era importante porque permitiría ofrecer, al que consultara el *Vocabulario*, una relación precisa entre el léxico del náhuatl y del castellano a nivel tanto semántico como morfológico. El objetivo era concebir una comunidad cristiana interlingüística. Por último, resultaba de capital importancia la bidireccionalidad de los vocabularios con la finalidad de lograr una traductibilidad absoluta. Aquello facilitaría que las traducciones acercaran más dos mundos culturalmente tan distantes (pp. 52-62).

En ese sentido, la obra de Molina no solo significó la recolección de un léxico con una traducción al castellano, tampoco fue solo la traducción del castellano al náhuatl; Molina dirigió una obra que abrió e impulsó un contexto bilingüe. Intentó no solo buscar equivalencias o traducciones, sino fomentar el conocimiento de la lengua y, con ello, de la cultura náhuatl. Mientras no aparezca el perdido *Vocabulario mexicano-castellano* de 1555, hay que esforzarse, con los materiales disponibles, por conocer la dificultad que halló Molina al diseñar una macroestructura para el náhuatl y lematizar aquella lengua tipológicamente distante del castellano. Sin duda, se trata de uno de los mayores aportes de Molina a la lexicografía de las lenguas americanas.

Figueroa-Saavedra señala que al inicio era difícil establecer o definir qué constituía una «palabra» en náhuatl, debido a que aquella lengua no románica era muy distinta del caste-

llano y del latín. En palabras del autor, «esto se debió a las dudas que aún se planteaban a partir de querer identificar una forma fija que pudiera identificarse de modo metalingüístico como ‘nombre de la palabra’ [...] La dificultad para resolver esto debía afrontar tres fenómenos: la flexión, la variación y la pronunciación» (p. 52). Molina cumplió un papel esencial en la tradición gramatical novohispana, pues adaptó las categorías descriptivas usadas entonces a la forma particular del náhuatl; adecuó dichas categorías al comportamiento morfosintáctico de las palabras nahuas. Además, estableció una nueva forma de lematización más cercana a la misma tipología del náhuatl, ya que esta lengua tipológicamente tiene una gran cantidad de prefijos y de sufijos que se adhieren al nombre o al verbo. La lematización de este tipo de lenguas, afirma el experto en náhuatl, fue el talón de Aquiles de diversos proyectos lexicográficos anteriores. Para la lematización, en el caso del náhuatl, era imposible aislar la raíz verbal de los prefijos que indicaran marcas de valencia o transitividad, o de la persona sujeto. Para solucionar esta problemática, Andrés de Olmos había empleado el criterio derivado de las lenguas clásicas, que fue el nombrar el verbo con la primera persona del singular del presente indicativo, dejando de lado el criterio de Nebrija del uso del infinitivo para lematizar el verbo (pp. 52-54). No obstante, señala Figueroa-Saavedra, esta forma de lematización no brindaba un fácil acomodo si quería aplicar el criterio innovador de ordenar alfabéticamente las palabras. Molina soluciona esta problemática de una forma sencilla, pues propuso una alternativa gramatical para poder organizar desde la raíz verbal posteriormente los verbos cuando tengan que ser integrados como lemas en un vocabulario bilingüe. Con esa forma de organización, no se pierden datos gramaticales importantes para la lengua náhuatl (pp. 55-56).

Además, si revisamos, por ejemplo, el *Vocabulario trilingüe en español, latín y náhuatl* realizado a principios de 1540, se evidencia que la organización y la lematización del léxico de estos vocabularios tomaban la macroestructura nebrijana. Al revisar dicho documento, los autores encontraron que se había establecido de una forma clara la homologación gramatical, pero en dicha homologación se evidencian numerosos vacíos, porque no logran identificar un equivalente preciso o, simplemente, muestran que no existe equivalente alguno. En el *Vocabulario trilingüe*, por ejemplo, no hay problema en considerar el lema *teuiotica teta* como equivalente de «padrino de bautismo», pero no se sabría cómo establecer un término equivalente para el lema «padrino de boda», pues en el náhuatl no existe dicha palabra. Para este caso, Molina, en principio, intenta solucionar dicho problema extendiendo el significado del neologismo para hacer referencia a ambos padrinos, pero más adelante consideró importante introducir dos términos específicos para cada término y ya en el MC-71 incorpora lemas separados (p. 68).

El análisis de esta nueva edición del olvidado *Vocabulario* misionero, en la que, como queda dicho, ha colaborado un investigador de cada lengua, nos demuestra que en la actualidad la transversalidad del conocimiento y las dificultades de las tareas pendientes requieren la unión de fuerzas y la creación de equipos. En este texto de mitad del siglo XVI, solo la columna en lengua castellana conserva el fondo léxico medieval castellano, con formas dialectales ibéricas y con creaciones novohispanas, a lo que se añaden americanismos y préstamos indígenas. Naturalmente, la columna o sección náhuatl contiene la lengua clásica, con información dialectal, alternancia de formas y préstamos castellanos. Al mismo tiempo, pueden estudiarse las modificaciones realizadas por los misioneros y los errores cometidos, así como las creaciones

metafóricas. En conjunto, estos dos estudios preliminares son necesarios para adentrarnos en la obra lexicográfica misionera que confeccionaron los franciscanos y que imprimieron en la primera imprenta de América. Es necesario una pronta edición electrónica para llevar a cabo otras consultas, realizar otros análisis y explotar el contenido con mediación de recursos digitales. Habrá que seguir buscando ejemplares de los diferentes estados de impresión, así como del desaparecido segundo vocabulario, el que comenzaba en la «lengua de los yndios».

Por último, lo mismo que carecemos de las obras completas de Nebrija (el maestro para la lexicografía novohispana), es importante reclamar aquí que los expertos y especialistas en lingüística misionera se embarquen en la edición de toda la producción impresa de fray Alonso de Molina. Eso nos permitiría examinar y contrastar su trabajo gramatical y lexicográfico náhuatl en la trilogía catequística (catecismos, artes y vocabularios). Al mismo tiempo, la filología hispánica dispondría de valiosos materiales, muy tempranos, para conocer la variación del castellano en los orígenes del español en América, así como la capacidad de la lengua para incorporar préstamos, indoamericanismos y nuevas creaciones, en cuyo desarrollo dejaba de ser *lengua castellana* para convertirse en una nueva *lengua española*, la lengua de una nueva etapa que dejaba atrás el Renacimiento y navegaba por el Siglo de Oro de las letras hispánicas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- [CM-55 =] MOLINA, Alonso de (1555): *Aquí comienza vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana*, México, Juan Pablos. [R/8564 de la BNE]. En línea: <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000047609>> [25/04/2023].
- [CM-71 =] MOLINA, Alonso de (1571): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, México, Antonio de Spinosa. En línea: <[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B23658927&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B23658927&idioma=0)> [25/04/2023].
- [MC-71 =] MOLINA, Alonso de (1571): *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*, México, Antonio de Spinosa. En línea: <[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B23658927&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B23658927&idioma=0)> [25/04/2023].
- MOLINA, Alonso de (2001 [1555]): *Aquí comienza vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana* [México, Juan Pablos, 1555], edición facsimilar con «Estudio preliminar» de Manuel Galeote, Málaga, Universidad de Málaga-Ayuntamiento de Málaga (Anejos de *Analecta Malacitana*) [Reproduce el ejemplar de la BNE], 535 pp.

KARINA SALAZAR TANTALEAN  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima, Perú)

RECIBIDA: 31 de mayo de 2023  
ACEPTADA: 30 de junio de 2023